

潮汕历史文化小丛书
潮汕历史文化研究中心编

潮汕方言与普通话

林伦伦 著



汕头大学出版社

潮汕历史文化小丛书

潮汕历史文化研究中心编

潮汕方言与普通话

林伦伦 著

贈送

华侨大学图书馆藏



A0781083

汕头大学出版社

11.2.01/01

粤新登字 15 号

图书在版编目(CIP)数据

潮汕历史文化小丛书 / 潮汕历史文化研究中心 编

—汕头: 汕头大学出版社, 1997. 9

ISBN7-81036-244-5/Z·26

I. 潮…

II. 潮…

III. 潮汕—历史文化—丛书

IV. Z1

汕头大学出版社出版发行

(广东省汕头市汕头大学内)

汕头新华印刷厂印制 新华书店经销

1997 年第 1 版 1997 年 9 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 33.125 插页: 2

字数: 831 千字 印数: 0~6000 册

定价: 65.00 元

内 容 提 要

本书以通俗易懂的文字、生动流畅的行文和深入浅出的方法,介绍了潮汕方言的名称、来源、所属方言、语音系统(声母、韵母、声调、连读变调、文白异读)、本字、古语词、外来词、土语词、词法特点和句法特点。本书具有知识性、趣味性、资料性和可读性,中学文化水平的群众便能阅读。一册在手,尽知母语方言之知识,还可懂得潮汕人学习普通话的难点及克服这些难点的方法。

潮汕文库

总顾问:吴南生

顾问:(按姓氏笔划排列)

王逸之	庄世平	刘思仁	许世元
李炯才	沈野	陈伟	陈伟南
张湘伟	林川	赵贤明	饶宗颐
倪克屏	翁绍裘	翁锦通	詹培忠
蔡起贤			

规划委员会

主任:刘峰

副主任:陈喜臣 黄福永 吴勤生
陈德鸿 杜经国

委员:(按姓氏笔划排列)

丁伟斌	李衍平	杨方笙
陈历明	黄赞发	隗蒂

编辑委员会

主任:杜经国

副主任:黄赞发 杨方笙 陈历明 隗蒂
委员:(按姓氏笔划排列)

吴奎信	林伦伦	林淳钧	郭马凤
黄挺	黄绮文	蔡仰颜	

《潮汕历史文化小丛书》执行主编 杨方笙

潮汕历史文化研究、传播基金会

永远荣誉会长:谢慧如 陈伟南

荣誉会长:詹培忠

名誉会长:李景河 吴文宁 陈经纬

彭电武 詹伟山

名誉理事:陈厚宝 许哲铭 郭国英

黄玉莲 陈合春 吴喜然

苏章如 郭 宣

(以上按捐款额及姓氏笔划排列)

会长:刘 峰

副会长:吴勤生 陈德鸿

理事:(按姓氏笔划排列)

丁伟斌 马友光 方木宏

方壮彬 刘幸福 孙振明

麦友直 杜培铮 李福光

沈冰虹 陈 纤 陈作宏

陈武忠 罗 炼 郭以宁

黄绍生 曾桂清 谢秋城

詹友生 蔡松涛

序

这里奉献在广大读者面前的一套普及读物,定名为《潮汕历史文化小丛书》,它由潮汕历史文化研究中心主持编写,是《潮汕文库》的组成部分,计划分辑陆续出版,每辑 10 册。这次先行付梓的是第一辑,后面还将有第二辑、第三辑,陆续呈献给大家阅读。

这套小丛书的出版,欣逢 1997 年香港回归祖国,第九届国际潮团联谊年会在汕举行,我们特为此献上一份薄礼。

潮汕文化是中华文化的一支涓涓细流,在潮汕地区自然条件和人文环境下,于漫长的历史发展进程中逐渐形成。它是本地土著文化和中原移民文化经过互相影响、互相吸收而逐渐融合,形成自身特色的。后来潮汕人大量移民海外,把中华文化传播到五洲四海,同时也吸收了世界许多民族文化的积极因素,又把它再带回潮汕,使潮汕文化不断丰富发展。

潮汕文化具有自己浓郁的地方特色,经

过长年累月的积聚,形成深厚丰富的文化遗产,对其中的精华,我们一定要发扬光大,而对其糟粕,必须坚决予以摒弃。1991年成立的潮汕历史文化研究中心,一开始就确定了弘扬潮汕历史优秀文化,增强中华民族凝聚力,促进潮汕地区两个文明建设,为祖国四化建设服务的宗旨。研究中心成立以来,围绕上述的宗旨开展了各项活动。经过各方支持,研究中心各位专家、学者、工作人员以及社会上一大批热心人士的共同努力,我们已出版了一批潮学专门论著,也对潮学作了多方面的研讨。尽管如此,近年来大家总感到对自己的工作不那么满足,尤其对至今仍没有一套系统完整地反映潮汕历史文化的普及读物,感到遗憾。经过多方的考虑,研究中心的同志们下了最大决心,准备在二、三年内出版一套比较系统、简明的潮汕历史文化小丛书,使广大群众尤其是海内外新一代的青少年更多的了解家乡的历史文化,以激发他们热爱祖国、热爱家乡的思想感情,在新的历史时期更好地弘扬潮人的优良传统,为祖国为家乡作出应有的贡献。

经过编写同志的辛勤耕耘,第一辑《潮汕历史文化小丛书》终于面世了,这批读物是否

达到预期的目的,是否具有科学性、知识性、趣味性、可读性,还有待广大读者加以评说。我们希望听到各方面的意见,以便使今后的第二辑、第三辑小丛书编写得更好。我也坚信,在各有关部门的支持下,广大读者的鼓励鞭策下,这套丛书将会得到不断的改进。

当主编这套小丛书的同志要我写这篇序言时,作为潮汕历史文化的小学生,自感力不从心。但这套读者渴望已久的丛书能与大家见面,我又觉得高兴,促使我终于拿起笔来写了上面几句话,和大家一起分享一份欢乐。祝愿这套丛书能带动更多的人关心潮汕历史文化,也祝愿潮汕历史文化这小小花朵迎来更花繁叶茂的春天。

刘 峰

1997年7月9日

第一辑 目录

潮汕自然概览 杨义全 著
潮汕方言与普通话 林伦伦 著
潮州音乐漫谈 林毛根 著
潮剧艺术欣赏 林淳钧 著
海外潮人爱国壮举 陈骅 杨群熙 编著

潮诗纪事 杨方笙 著
潮汕诸神崇拜 隗帝 编著
潮汕海外移民 杜佳芳 著
华侨与近代潮汕经济 杨群熙 著
潮人同乡社团遍全球 黄绮文 宋佩华 著

目 录

一、潮州话·汕头话·潮汕话	
——潮汕方言正名及人口分布	1
二、学老话·福佬话·河洛话	
——潮汕方言的来源	5
三、普通话·汉语方言	
——潮汕方言的系属	11
四、潮声十五音	
——潮汕方言的声母	18
五、君坚金归佳	
——潮汕方言的韵母	22
六、诗死四薛时是示蚀	
——潮汕方言的声调	29
七、最好生一个	
——潮汕方言的连读变调	36
八、“颠倒先生”怎样读	
——潮汕方言的文白异读	42

九、上“危”落“下”

——潮汕方言的本字和古语词 49

十、据“动角”，坐“口罗离”

——潮汕方言的外来词 61

十一、食“佃鱼糜”配“鲜薄壳”

——潮汕方言的土语词 70

十二、创“鸡翁”请“人客”

——潮汕方言的词法特点 75

十三、“我有看电影”

——潮汕方言的句法特点 86

一、潮州话·汕头话·潮汕话

——潮汕方言正名及人口分布

潮汕方言,指流行于粤东一带的闽方言,旧时称潮州话或潮州方言,也有人称为汕头话或汕头方言。这是因为粤东闽方言地区过去的政治、经济、文化中心都在潮州。潮州话有“府城话”之权威,因而是粤东闽方言的代表语。但自从 50 年代以后,随着粤东闽方言地区政治、经济、文化中心的逐步转移,吸取邻近各县市的一些特点而新形成的汕头话逐渐取代了潮州话而成为粤东闽方言的代表语。^①

叫“潮州话”也好,叫“汕头话”也好,我们认为都不十分恰当,因为粤东闽方言的分布不仅仅限于潮州市或汕头市。用一个点的地名来作为一个地区的方言的名称会产生歧义,因为它可以是泛称,也可以是单点的小称。因而,我们认为还是称“潮汕话”或“潮汕方言”科学些,因为“潮汕”本来就是一个泛称。当然,最准确的称呼应该是“粤东闽方

① 参阅拙文《汕头市话刍论》,载《汕头大学学报》1997 年第 1 期。

言”或“粤东闽南话”，因为“潮汕”地区虽然主要是闽方言区，但境内还有客家方言、畬语等方言（语言）。

潮汕方言主要流行于包括汕头市、潮州市、揭阳市和汕尾市的粤东地区。汕头市管辖市区5区和潮阳市、澄海市、南澳县。潮州市辖市区和潮安县、饶平县。揭阳市辖市区和揭东、揭西、惠来3县及普宁市。此外，汕尾市及海丰县、惠州市的惠东县、梅州市的大埔、丰顺县都有人能讲潮汕方言。具体的分布如下：^①

汕头市区（包括金园、龙湖、升平、达濠和河浦5个区），面积245平方公里，人口约160万（包括农业和非农业户口，下同）。

澄海市面积403平方公里，人口约77.5万。

潮阳市面积1273平方公里，人口约209万。除南部的大南山和北部的小北山小部分地区为客闽双方言区外，基本上都讲潮汕方言。

南澳县面积106平方公里，人口约7万强。其中云澳镇约1.7万人口讲的话更接近于福建闽南话或台湾话。

潮州市（湘桥区）面积172平方公里，人口约31.64万。

潮安县面积约1241平方公里，人口约106.8

① 面积和人口数字主要根据《广东省政区图册》，广东省地图出版社，1994年12月版。

万。凤凰镇和凤南镇有 2000 多人讲畚语。

饶平县面积 1673 平方公里,人口约 87.5 万。北部接近大埔县、东部与福建闽西客方言区毗邻的九村、饶洋、上饶、上善、建饶诸乡镇,以客家方言为主,一些人能讲潮汕方言;新丰、三饶、东山、渔村几个镇则为客、闽双方言区。除去客方言区的人口,饶平县的潮汕方言人口约 70 多万。

揭阳市(榕城区)面积 181 平方公里,人口约 53.2 万。

揭东县面积 850 平方公里,人口约 101.6 万。其中西部同丰顺、揭西交界的玉湖、新亨、桂岭、白塔镇为客闽双方言区。

揭西县面积 1366 平方公里,人口约 75.6 万。其中河婆镇以北、丰顺、五华交界各镇均为客方言区或客闽双方言区。同揭东、普宁、陆河三县(市)交界的东园、凤江、棉湖、塔头、金和、灰寨、大溪、钱坑、坪上诸镇为潮汕方言区。全县讲闽语的人口约 36 万。

惠来县面积约 1253 平方公里,人口约 96 万。

普宁市面积约 1592 平方公里,人口约 148.74 万。西北部同揭西交界的石牌镇等地为客闽双方言区。

汕尾市区面积 401 平方公里,人口约 40 万。改革开放以来,有一半以上的人能讲粤方言,可以视

为闽粤双方言区。^①

海丰县面积 1750 平方公里,人口约 64 万。其中靠近陆河的平东、黄羌两镇和靠近惠东的西坑、黄羌两个林场主要讲客家话,人口约 6 万;靠近惠东的公平、鹅埠、赤石、梅陇 4 镇也有 2 万多人讲客家话。此外,小漠、鹅埠、赤石、鲘门、梅陇等镇还有一部分人讲一种混合型的方言“占米话”;^② 鹅埠镇还有少数人讲畬语。其余各镇属潮汕方言区,面积约 1500 平方公里,人口约 56 万。

陆丰县面积 1681 平方公里,人口约 115 万。其中大安、西南、河西、八万、陂洋、南塘等乡镇约有 20 多万人讲客家方言。

陆河县面积 1005 平方公里,人口约 23 万。其中北部接近五华、紫金县,东部与揭西县交界的南万、螺溪等乡镇约有 10 万人讲客家方言。

此外,同揭阳市、潮州市相邻的丰顺县汤坑、陂隍等乡镇和惠州市的惠东县大约还有 20 万人能讲潮汕方言。

综上所述,在粤东本土,大约有 1370 万人讲潮汕方言。加上港澳台潮籍同胞及海外潮籍华侨、华人,估计会讲潮汕话的人口在 2000 万左右。

① 参阅潘家懿《开放以来汕尾市语言的变化》,载《双语双方言》,中山大学出版社,1989 年版。

② 参阅潘家懿《粤东地区的一种混合型方言——占米话》,载《双语双方言(四)》,汉学出版社,1996 年版。

二、学老话·福佬话·河洛话

——潮汕方言的来源

潮汕方言有人称其为“hoh⁸lo²话”。“hoh⁸lo²”二字,写法及解释有不同:有人说是“福佬”,谓潮汕人大部分自福建迁移入粤东,故称;有人说是“河洛”,谓有些潮汕人是直接从河南进入粤东,或者自河南移民至福建,再移民才至潮汕,追踪溯源,称为“河洛”,就如今天的陈姓人还喜欢在其居第上题“颍川旧家”的牌匾一样;还有人说是“学老”,谓潮汕方言音系复杂难学,一辈子要学到老才能会,故有是称,这恐怕是穿凿附会之说;海陆丰一带,有跟台湾一样写作“鹤佬”的,便仅是译音而已了。

现在,要断定“hoh⁸lo²”究竟是“福佬”还是“河洛”尚非易事,但无论是“福佬”还是“河洛”(河佬),倒是确实同潮汕人的祖先有关。

潮汕地区秦汉之前还是少数民族土著聚居之地,其居民可能是“百越”之某一支,语系当属古台语,跟现在的汉藏语系壮侗语族关系最为密切。虽然,今天的潮汕地区仅有 2000 多人的畚族为少数民族,但从潮汕方言保留下来的一些底层词语,还